

УДК 811.11

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-10

**Древнеанглийско-латинские языковые контакты  
(на материале «Грамматики» Эльфрика)**  
(Серия статей «Литературные языки и литературные традиции:  
контакты и влияния» под руководством д.ф.н., профессора  
В. Я. Порхошовского и д.ф.н., профессора И. И. Чельшевой,  
Институт языкознания РАН, г. Москва)

**Яковенко Е. Б.**

Институт языкознания РАН  
Большой Кисловский пер. 1 стр. 1,  
Москва, 125009, Россия  
E-mail: yakovenko\_k@rambler.ru  
ORCID id: 0000-0003-4372-7704

*Статья поступила 5 июля 2020 г.; принята 10 сентября 2020 г.;  
опубликована 30 сентября 2020 г.*

#### **Аннотация**

Настоящее исследование посвящено древнеанглийско-латинским языковым контактам, имевшим место на рубеже X-XI вв. и нашедшим отражение в письменных памятниках данного периода, в частности, в переведенной на древнеанглийский язык латинской грамматике Эльфрика. В свете той значимости, которую приобретает проблема языковых контактов и языковых изменений в современной лингвистике, исследование представляется вполне актуальным.

В центре внимания данной работы оказывается метаязык «Грамматики» Эльфрика, рассматриваемый в традиционном (структурно-семантическом) и социолингвистическом ключе. Структурно-семантический анализ терминологии Эльфрика позволяет выделить в ее составе латинские вставки (кодовые переключения), созданные самим Эльфриком семантические и словообразовательные кальки, перифрастические обороты. Широкое использование этих терминов, простота и ясность описания делают «Грамматику» выдающимся образцом древнеанглийской научной прозы.

Социолингвистический подход к изучению данного памятника строится на теории У. Лабова, предлагающего различать языковые «изменения сверху» (“change from above”) и «изменения снизу» (“change from below”). Подвергая «Грамматику» Эльфрика анализу на предмет ее корреляции с оригинальным текстом, распространения в соответствующей культурной среде, особенностей ее терминологии, мы доказываем, что данное произведение проявляет признаки «изменений сверху», оказывая влияние на английский язык и культуру Англии.

В результате исследования мы приходим к выводу, что письменный памятник переводного характера, демонстрирующий широкое использование окказионального словообразования и переключения кодов, может служить достаточным подтверждением языковых изменений.

**Ключевые слова:** языковые контакты; языковые изменения; теория У. Лабов; «изменения сверху»; «изменения снизу»; переключение кодов.

**Информация для цитирования:** Яковенко Е. Б. Древнеанглийско-латинские языковые контакты (на материале «Грамматики» Эльфрика) (Серия статей «Литературные языки и литературные традиции: контакты и влияния» под руководством д.ф.н., профессора В. Я. Порхомовского и д.ф.н., профессора И. И. Чельшевой, Институт языкознания РАН, г. Москва) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т.6, №3. С. 127-138. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-10

**Old English-Latin Language Contacts (a case of Ælfric's Grammar)**  
(Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences" directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow)

**Yekaterina B. Yakovenko**  
Institute of Linguistics,  
Russian Academy of Sciences  
1, bld. 1 B. Kislovsky Ln.  
Moscow, 125009, Russia  
E-mail: yakovenko\_k@rambler.ru  
ORCID id: 0000-0003-4372-7704

*Received 5 July 2020; accepted 10 September 2020; published 30 September 2020*

### **Abstract**

This study is devoted to Old English-Latin language contacts that took place at the turn of the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> c. and were reflected in several written records of that period, in particular, in Ælfric's *Grammar* translated from Latin into Old English. Due to the importance that the problem of language contacts and language change is gaining in modern linguistics, the study seems to be quite relevant.

The paper focuses on the metalanguage of Ælfric's "Grammar" viewed structurally and semantically, on the one hand, and sociolinguistically, on the other. The structural and semantic analysis of Ælfric's terminology allows to single out in it Latin insertions (code-switches), semantic and morpheme-for-morpheme translations created by Ælfric and periphrastic expressions. The wide use of these terms, their simplicity and transparence have made the "Grammar" an outstanding sample of Old English scientific prose.

The sociolinguistic approach to the "Grammar" is based on the theory of W. Labov who distinguishes "change from above" and "change from below". Subjecting Ælfric's *Grammar* to a detailed analysis as for its correlation with the original text, spread in the cultural milieu, and peculiarities of its terminology, we conclude that this work manifests some features of "change from above", thus influencing the English language and the culture of England.

The results of the research allow us to claim that a translation displaying widespread use of occasional word formation and code switching can serve as a sufficient witness of language change.

**Key words:** language contacts; language change; Labov's theory; change from above; change from below; code switching

**How to cite:** Yakovenko Ye.B. Old English-Latin Language Contacts (a case of Ælfric's Grammar) (Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions:

Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow)  
*Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (3), 127-138, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-10

### Введение

В англо-саксонской культуре особое место принадлежит ученому монаху Эльфрику (*Ælfric*) (ок. 955 – ок. 1010) – наиболее известному автору конца древнеанглийского периода. Его перу принадлежат два сборника гомилий (проповедей на библейские темы), жития святых, частичный перевод Ветхого Завета и учебные пособия, предназначенные для изучения латинского языка в монастырских школах: древнеанглийский перевод латинской грамматики, латинско-древнеанглийский глоссарий и латинский разговорник, переведенный позднее на древнеанглийский язык Эльфриком Батой. Личности Эльфрика и его культурному наследию посвящено множество работ (White, 1898; Gneuss, 2009; Hill, 2009; Magennis, 2009; Anderson, 2015; Stephenson, 2015), и он по праву считается выдающейся фигурой англосаксонской эпохи, “a prolific and wide-ranging author, an accomplished stylist and arguably the most significant intellectual figure of his age” (Magennis & Swan, 2009: 1).

Из перечисленных выше трудов Эльфрика безусловный интерес в лингвистическом плане представляет его «Грамматика», восходящая к фундаментальным трудам Присциана “*Institutiones grammaticae*”, “*De Institutione de nomine et pronomine et verbo*” и Доната – “*Ars maior*” and “*Ars minor*”. Эти сочинения, несомненно, были известны Эльфрику, однако непосредственным источником его перевода стала сокращенная анонимная грамматика “*Excerptiones de Prisciano*”, вобравшей в себя основные моменты грамматического учения Присциана и Доната. «Грамматика» Эльфрика представляет собой свободный перевод латинского текста с экспликацией грамматического материала на древнеанглийском языке. В период Бенедиктинской реформы,

направленной на усиление роли церкви и повышение компетентности священнослужителей, появление книги такого рода было совершенно необходимо: до этого времени преподавание латыни осуществлялось исключительно посредством латинской грамматической терминологии, что приводило к низкой эффективности процесса обучения и, в конечном счете, слабым владением клириками латинским языком.

«Грамматику» Эльфрика начали изучать в лингвистике вскоре после выхода в 1880 г. ее критического издания, подготовленного австрийским и немецким лингвистом Ю. Цупицей (AG). В современных работах исследуются различные ее аспекты: место в истории лингвистических учений (Клейнер, 1985; Law, 1987; 1993; Gneuss, 1989; 2009) корреляция с латинским источником (Porter, 2002; Menzer, 1999), принципы обучения иностранному языку (Hall, 2009), используемые Эльфриком переводческие стратегии (Williams, 1958; Mensah & Toupin, 2005; Toupin, 2009; Chapman, 2010; Kastovsky, 2008; 2010). Различные способы передачи Эльфриком иноязычной терминологии упоминаются в работах по переключению кодов в древнеанглийских текстах (Timofeeva, 2010; Schendl, 2011; 2017).

В данном исследовании предпринимается попытка соединить традиционное (структурно-семантическое) описание терминологии Эльфрика с ее обсуждением с позиций современной социолингвистики. Для этого в работе применяются, наряду с общим методом описания, контекстуальный анализ, семантический, словообразовательный, контрастивный анализ языкового материала и его социолингвистическая интерпретация.

Исследование направлено на решение следующих проблем:

1) изучение структурных, семанти-

ческих и функциональных особенностей грамматической терминологии Эльфрика;

2) определение влияния терминологии Эльфрика на лексическую систему английского языка;

3) решение вопроса, может ли письменный памятник переводного характера, демонстрирующий широкое использование окказионального словообразования и переключения кодов, быть подтверждением языковых изменений.

### Основная часть

#### Языковые контакты и понятие «изменения сверху» (change from above)

Понятие «изменения сверху» (change from above) было введено У. Лабовым (Labov 2006 [1966]) и подробно исследовано в социолингвистике. Противопоставляя изменения сверху и изменения снизу, Лабов определял первые как сознательные, целенаправленные процессы: “A change from above is exerted by overt pressure upon formal styles of speech, with results that are sporadic or unsystematic from a linguistic point of view. A change from below occurs below the level of conscious attention, affecting all members of a word class...” (Labov, 2006: 240). Изменения сверху, указывал Лабов, распространяются вниз от социального класса с наивысшим статусом; используемые этим классом элементы могут быть заимствованы из другого – более престижного – языка или диалекта. Такого рода изменения обычно связаны с поверхностными и изолированными чертами языка (Labov, 2010: 185).

В целом разделяя концепцию Лабова, Р. Уордхау подчеркивает, что изменения сверху связаны с вопросом престижа, но не обязательно иницируются в рамках социальной группы, занимающей самое высокое положение в обществе: они обычно начинаются в нескольких более низких по социальному рангу группах (Wardhaugh, 2010: 216).

Теория Лабова разделяется в социолингвистике не всеми: так, Р. Хики, вводя понятие лексической диффузии, утверждает, что данное явление действует в соответствии со статусом слов,

задающих языковые изменения, в лексической системе (Hickey, 1999: 235). С. Дюбуа и Б.Хорват определяют изменения сверху и изменения снизу как адаптации и инновации, подчеркивая социальный характер первых и собственно языковой характер вторых (Dubois & Horvath, 1999: 302). Дж. Милрой предлагает различать изменения, происходящие в самих языковых системах, и инновации, представленные носителями языков. По его мнению, отдельные носители внедряют в язык инновации, которые могут при определенных обстоятельствах перерасти в языковые изменения (Milroy, 1999: 23). Это утверждение имеет большое значение для нашего исследования: ниже будет продемонстрирован инновационный характер лингвокреативной деятельности Эльфрика.

#### Терминология Эльфрика и ее функционирование в тексте

Главным достоинством «Грамматики» Эльфрика, несомненно, является ее метаязык, демонстрирующий большое разнообразие с точки зрения ее образования, корреляции с латинскими эквивалентами, семантики, функционирования в тексте и др. Эта терминология была рассмотрена отдельными исследователями (Gneuss, 2009; Tourpin, 2009; Chapman 2010; Kastovsky, 2008; 2010) и подробно описана в нашей более ранней работе (Яковенко 2017), поэтому в данной работе мы считаем достаточным привести лишь краткий обзор ее структурно-семантических и функциональных особенностей.

С точки зрения происхождения термины, созданные или используемые Эльфриком, подразделяются на:

I. Латинские слова и словосочетания, представляющие собой результат переключения кодов: *praepositio* «предлог», *dativus* «дательный» и т.п. Подобные единицы иногда относят к латинским заимствованиям, но, поскольку они используются в тексте в неассимилированном виде и не являются частью древнеанглийской языковой системы, мы решительно возражаем против того, чтобы

считать их заимствованиями, и видим в них иноязычные вставки (single code-switches) (подробнее о термине «переключение кодов» (code switching), получившем широкое распространение в лингвистике, см., напр. Treffers-Daller, 2005, 1469-1482).

II. Слова и словосочетания, демонстрирующие явления, отличные от переключения кодов:

1) семантические кальки – единицы, уже существующие в древнеанглийском языке и приобретающие в «Грамматике» новые, узкоспециальные значения по аналогии со своими латинскими эквивалентами: *synn* (лат. *genus*) первоначально «род, племя», у Эльфрика – «грамматический род», *sweg* (лат. *accentus*) первоначально «удар, толчок», у Эльфрика – «ударение» и др.;

2) словообразовательные кальки, или поморфемные переводы: лат. *consonantes* «согласные» – др.-а. *samod swēgende* (букв. «созвучные, звучащие вместе с [другим звуком]», лат. *participium* «причастие» – др.-а. *dæl nīmend* (букв.: «принимающее участие») и др.

3) выражения перифрастического характера: лат. (*nomina*) *collectiva* «собираательные существительные» – др.-а. *þā getācniad on ānfealdum getele mycele meniu* (букв. «те, которые обозначают большое количество во множественном числе»).

По данным Д.Чепмена, в «Грамматике» Эльфрика используется в общей сложности около двухсот терминов различного характера (Chapman, 2010: 422-423); латинские термины употребляются параллельно их древнеанглийским эквивалентам.

С точки зрения семантики в метаязыке Эльфрика можно выделить термины преимущественно грамматического, реже фонетического характера. Фонетические термины называют типы звуков и их отдельные артикуляционные характеристики; единственным упоминаемым элементом просодики выступает ударение. Грамматические термины используются для обозначения частей речи, их разрядов и отдельных

грамматических категорий (падеж, число, род, время, наклонение и др.) В книге вводятся также некоторые понятия стилистики, выражаемые всегда латинскими терминами (*barbarismus*, *tropi* и др.).

С точки зрения морфемной структуры и словообразования термины Эльфрика могут быть простыми и производными. Семантические кальки – как правило, простые непродуцированные единицы: *hīw* «вид», *hād* «лицо». Словообразовательные кальки, как правило, воспроизводят морфемную структуру своих латинских прототипов. Важно, что они образованы по продуктивным моделям древнеанглийского словообразования; среди них выделяются префиксальные и/или суффиксальные образования (*gemet* «наклонение; размер (в стихосложении)», *tīdlīc* «временной, темпоральный», *gebīdednys* «склонение») и разнообразные композиты, образованные главным образом соединением именных основ (*stæfgefēg* «слог», *ordfruma* «этимология»).

В «Грамматике» наблюдаются различные способы включения терминов в текст. Иногда Эльфрик сочетает латинское предложение с его последующим переводом на древнеанглийский, что может быть охарактеризовано как внешнее переключение кодов:

“DUO PARTICIPIA VENIUNT A VERBO ACTIVO *twegen dālas, ðe synd gecwede dæl nīmende, cumad of ðam dædlīcum worde*” (AG, 152).

«Duo participia veniunt a verbo activo две части, то есть два так называемых причастия, образуются от активного глагола» (перевод здесь и далее наш – Е.Я.).

Однако чаще Эльфрик прибегает к т.н. внутреннему переключению, при котором за латинским термином следует его толкование на родном языке, или же к комбинации внешнего и внутреннего переключения:

“PARTES ORATIONIS SUNT OCTO *eahta dālas synd lēdenspræce: NOMEN, PRONOMEN, VERBUM, ADVERBIUM, PARTICIPIUM, CONIUNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO.*”

NOMEN is nama, mid ðâm wê nemnað ealle ðing ægðer gē synderlice gē gemænelice. [...] PRONOMEN is ðæs naman speljend, sê spelað þone naman, þæt ðû ne ðurfe tuwa hine nemnan. VERBUM is word, and word getacnað weorc, oððe ðrowunge oððe gefafunge. [...] ADVERBIUM is wordes gefêra, forðan de hê næfd nâne fulfremednysse, butan hê mid ðâm worde bêo. [...] PARTICIPIUM ys dæl nimend. hê nymð ânne dæl of naman and oðerne od worde, of naman he nymð casus, þæt is, declining, and of worde hê nymð tîde and getâcninge, of him bâm hê nymð getel and hiw. [...] CONIUNCTIO is geðeodnys oððe fêging. þes dæl ne mæg nâht þurh hine sylfne, ac hê gefêgð tîgædere ægðer gē naman gē word. [...] PRAEPOSITIO is foresetnyss. sê byð geðeod naman and worde and stent æfre on foreweardan. [...] INTERIECTIO is betwuxâworpennyss. se dæl lîð betwux oðrum wordum and geswutelað þæs môdes styrunge (Ibid., 9).

“PARTES ORATIONIS SUNT OCTO В латинском языке восемь частей речи: NOMEN, PRONOMEN, VERBUM, ADVERBIUM, PARTICIPIUM, CONIUNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO. NOMEN – это имя, которым мы называем все вещи, единичные или общие. [...] PRONOMEN – это представитель имени, который представляет имя, чтобы его не нужно было называть дважды. [...] VERBUM – это глагол, и глагол обозначает действие, страдание или разрешение [...] ADVERBIUM – это спутник глагола, он выражает законченный смысл, лишь когда сопровождает глагол. [...] PARTICIPIUM –

это то, что принимает участие. Оно берет одну часть от существительного и другую от глагола. От существительного оно берет падеж, то есть склонение, а от глагола оно берет время и значение, и от них обоих оно берет число и вид. [...] CONIUNCTIO – это союз, или связка. Эта часть речи ничего не может сама по себе, но она связывает вместе имена и глаголы. [...] PRAEPOSITIO – это предлог. Он подчинен имени и глаголу и стоит всегда впереди. [...] INTERIECTIO – это междометие. Оно стоит между другими словами и обозначает чувства».

Приступая к своему сочинению,

Эльфрик прекрасно осознавал всю сложность стоящей перед ним задачи. Создаваемое им пособие не должно было быть ни глоссами к латинскому тексту, ни перечнем парадигм. Ученики Эльфрика были, по всей вероятности, подростками или молодыми людьми, проходящими обучение в монастырских школах. «Грамматика» вводила их в мир латыни, подготавливая к чтению более сложных трудов. С учетом возраста говорящих и уровня их подготовки Эльфрику приходилось соблюдать баланс между простыми объяснениями и научными рассуждениями, и, хотя этот баланс не раз смещался в ту или иную сторону, его труд характеризуется точным и прозрачным языком, целостностью и последовательностью описания.

Используя параллельные ряды латинских и соответствующих им древнеанглийских терминов и различные способы их инкорпорации в текст, Эльфрик создал уникальное сочинение, определить характер которого довольно затруднительно (подробнее см. Яковенко 2017: 262-263). Хотя «Грамматика» по своей сути компилятивна, в ней хорошо ощутим авторский подход и утверждение собственного метода преподавания латыни. «Грамматика» не является описанием исключительно латинского языка: примеры, приводимые автором, несут также информацию о фонетическом и грамматическом строе английского языка конца XI в. В целом, очень приблизительно, труд Эльфрика может быть охарактеризован как свободный перевод грамматического сочинения с латинского языка с включением экспликации, примеров и комментариев на языке перевода.

#### Дискуссия

Исследуя роль Эльфрика в английской культуре, мы должны различать ценность его «Грамматики» и ценность его терминологии. Первое не вызывает сомнений: книга Эльфрика, являясь первым переводным грамматическим сочинением на древнегерманском языке, демонстрирует способность

передавать лингвистическую мысль новыми средствами. «Грамматика» распространялась в многочисленных списках: количество дошедших до наших дней копий определяется как пятнадцать (Hall 2009 : 197-198; Chapman 2010: 421) или шестнадцать (Kleist 2009: 391) и вполне позволяет согласиться с мнением о том, что труд Эльфрика превосходил по своей популярности любое другое сочинение англо-саксонской эпохи (Sisam, 1953: 301; Hall, 2009: 197-198).

Распространенная в Англии вплоть до XII в., «Грамматика» вышла затем из употребления. Затем, после нескольких веков забвения, она вновь приобрела известность – теперь уже не в качестве учебного пособия, а как ценное свидетельство развития лингвистической мысли в англосаксонскую эпоху. По данным Г.Гнойса (Gneuss 2007: 246ff), фрагменты «Грамматики» и глоссария Эльфрика были включены в “Old English-Latin Dictionarium” У.Сомнера (W.Somner) (1659) и “ Rudiments of Grammar for the English-Saxon Tongue” Э.Элстоуб (E.Elstob) для англо-саксонского языка» (1715) задолго до выхода первого критического издания самой «Грамматики» в 1880 г.

Значимость терминологии Эльфрика представляется, при всем уважении к ее создателю, довольно спорной. С одной стороны, ее появление было объективной необходимостью: как показывает О.Тимофеева в своем исследовании (Timofeeva, 2010), в конце англосаксонской эпохи близость с Римом не ощущалась так сильно, латинско-английские контакты были ослаблены, и уровень владения английским языком в среде духовенства был явно недостаточен. Существовавшие в тот период грамматики латинского языка либо страдали чрезмерной краткостью, либо, наоборот, были перегружены излишними деталями (Gneuss, 2009: 23).

С другой стороны, нельзя сказать, что использование терминов, предложенных Эльфриком, было обширным. Большинство из них никогда не использовалось за пределами грамматики,

во всяком случае, свидетельства этого отсутствуют (Gneuss 1989: 10). Исследуя ранние европейские грамматики, В.Ло была склонна рассматривать терминологию Эльфрика не более чем глоссарий к латинскому грамматическому метаязыку (Law 1987: 63).

Тем не менее, термины Эльфрика были не просто инструментарием, используемым в экспликативных целях, или примерами авторского словотворчества. Иллюстрируя различные приемы перевода и свидетельствуя о семантических процессах и процессах словообразования, они способствовали, по крайней мере, в свое время, росту словарного запаса древнеанглийского языка. Даже если позже они были вытеснены другими терминами, сама попытка их создания была беспрецедентной.

Решая основную проблему данной статьи – является ли терминология Эльфрика примером изменения сверху – мы полагаем, что эта проблема должна рассматриваться с различных точек зрения.

С точки зрения социолингвистики слова, созданные Эльфриком, имели все предпосылки для развития в дальнейшем в полноценные термины. Они возникли в соответствующей культурной среде, поскольку англосаксонское духовенство было самой образованной социальной группой, способной обеспечивать межъязыковые контакты, и стали результатом контакта менее престижного языка с более престижным, какой была латынь.

С точки зрения когнитивной семантики появление этих терминов вполне ожидаемо. Возникнув как ответная реакция на латинско-древнеанглийские языковые контакты, они сформировали обширный лексический слой или, скорее, терминологическую систему, способствующую углублению научных представлений о языке. Морфологически слова Эльфрика, созданные на исконном материале, соответствовали структуре древнеанглийского языка и словообразовательным тенденциям, развивавшимся в

тот период.

С переводческой точки зрения использование Эльфриком грамматического метаязыка представляется оправданным, какая бы стратегия культурного трансфера (переключение кодов, семантические и словообразовательные кальки, перифрастическое истолкование) при этом ни применялась и каким бы способом ни осуществлялась инкорпорация терминов в основной текст. Балансируя между семантическими и словообразовательными кальками и латинскими вставками-переключениями, Эльфрик интуитивно применил две основные переводческие тенденции – доместикацию и форенизацию перевода, – развившиеся затем повсеместно и образовавшие важнейшую переводческую дилемму.

Тем не менее, отсутствие широкого использования этих терминов не позволяет нам определить их как безусловный пример изменений сверху. Термины Эльфрика являются скорее инновациями в языке, в которых проявились семантические, морфологические, словообразовательные и другие особенности древнеанглийского языка. Очевидно, что при иных обстоятельствах (то есть, если бы не Нормандское завоевание, вследствие которого значительная часть древнеанглийского лексикона оказалась вытесненной французскими и латинскими заимствованиями) единицы метаязыка Эльфрика могли бы развиваться в полноценные термины, закрепившись в языковой системе.

### **Заключение**

Несмотря на то, что термины Эльфрика носили в целом окказиональный характер и большая часть их оказалась утраченной в последующие периоды, они сыграли немаловажную роль в развитии лексической системы английского языка.

Во-первых, даже если большинство терминов, предложенных Эльфриком, остаются *hara* *legomena*, они отражают потенциал древнеанглийской лексической системы. В этом отношении любые новые лексические единицы представляют

большую ценность, поскольку они служат для означивания новых объектов и фрагментов картины мира.

Во-вторых, термины Эльфрика, используемые в сочинении предписывающего характера (каким является грамматика), выходят за рамки авторского словотворчества. Переведенные или образованные Эльфриком таким образом, чтобы быть понятными изучающим латынь, они предназначены для публичного использования; многочисленные копии грамматики Эльфрика свидетельствуют о ее авторитете и, косвенно, о распространении этих терминов по крайней мере в учебной среде.

В связи с вышесказанным представляется, что письменные языковые контакты могут, в частности, проявляться в появлении заимствованной или калькированной терминологии в отдельной области знания. Это дает нам основания утверждать, что лингвистическая терминология Эльфрика демонстрирует признаки изменений сверху, обусловленных взаимодействием языковых контактов и индивидуальной лингвокреативной деятельности автора. Сама «Грамматика», являясь образцом англосаксонской научной прозы, оказывает несомненное влияние на английский язык и культуру страны.

### **Источники и принятые сокращения**

AG – *Ælfric's Grammar*. Zupitza, Julius. (ed.). (1880). *Sammlung Engliſher Denkmäler in kritiſchen Ausgaben. Ælfrics Grammatik und Glossar. Erste Abteilung: Text und Variante*. Bd 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

### **Список литературы**

Клейнер Ю.А. Латинская грамматическая традиция в Англии VII–XI вв. (Беда, Алкуин, Эльфрик) // *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. М., 1985. С. 62–76.

Яковенко Е.Б. Между авторством и переводом: «Грамматика» Эльфрика как первый опыт переводной грамматики на древнеанглийском языке // *Грамматические категории германских языков в антропоцентрической перспективе*. Коллективная монография. М.: Канцлер, 2017. С. 257–264.



- Anderson George K. The Literature of the Anglo-Saxons. Princeton: Princeton Legacy Library, 1962.
- Chapman D. Uterque Lingua/Ægðer Gereord: Ælfric's Grammatical Vocabulary and the Winchester Tradition. In: The Journal of English and Germanic Philology. Vol. 109, No. 4 (October 2010), 2010, P. 421-445.
- Gneuss, H. The Study of Language in Anglo-Saxon England. The T. Northcote Toller Memorial Lecture delivered in the John Rylands University Library of Manchester on 6 March 1989. Bulletin John Rylands Library, 1989 (single print).
- Gneuss, H. 2007. The First Edition of the Source of Ælfric's Grammar. In: Anglia - Zeitschrift für englische Philologie, Vol. 123, Iss. 2, 246-259.
- Gneuss, H. Ælfric of Eynsham: His Life, Times, and Writings. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 2009.
- Hall, Th. Ælfric as Pedagogue. In: Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to Ælfric, Leiden: Brill, 2009, P. 193-216.
- Hickey, R. Developments and Change in Dublin English. In: Ernst Håkon Jahr (ed.). Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics. Berlin, New York: De Gruyter, 1999, P. 209-244.
- Hill, J. Ælfric: His Life and Works. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to Ælfric, Leiden: Brill, 2009, P. 35-66.
- Hunt, Tony. Teaching and Learning Latin in Thirteenth-century England. Vol. I. Cambridge: D.S.Brewer.
- Kastovsky, D. Semantics and Vocabulary. In Richard M. Hogg (ed.), The Cambridge History of the English Language. Vol. I. The Beginnings to 1066, Cambridge: Cambridge University Press, 2008, P.290-408.
- Kastovsky, D. Translation Techniques in the Terminology of Ælfric's Grammar: Semantic Loans, Loan Translations and Word-formation. In Merja Kytö, John Schill and Harumi Tanabe (eds.), Language Change and Variation from Old English to Late Modern English. Series: Linguistic Insights: Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, Vol. 114, 2010, 163-174.
- Kleist, A. Assembling Ælfric: Reconstructing the Rationale behind Eleventh- and Twelfth-Century Compilations. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to Ælfric, Leiden: Brill, 2009, P. 369-398.
- Labov, W. The Social Stratification of English in New York City. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Oxford University Press, 2006 [1966].
- Labov, W. Principles of Linguistic Change. Volume 3: Cognitive and Cultural Factors. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.
- Law, V. Anglo-Saxon England: Ælfric's «Excerptiones de arte grammatica anglice». In: Histoire. Épistémologie. Langage, Vol. 9, NN 9-1, 1987, P. 47-71.
- Law, V. The Historiography of Grammar in Early Middle Ages In Vivien Law (ed.), History of Linguistic Thought in Early Middle Ages, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. 1993, P.1-24.
- Magennis, H. Ælfric's Scholarship. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to Ælfric, Leiden: Brill, 2009, P.5-34.
- Magennis, H., Swan M. Introduction. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to Ælfric, Leiden: Brill, 2009. P. 1-4.
- Menzer M. Ælfric's Grammar: Solving the Problem of the English-Language Text. In Neophilologus, Vol. 83, Issue 4, 1999, P. 637-652.
- Menzer M. Ælfric's English "Grammar". In The Journal of English and Germanic Philology, Vol. 103, n° 1, 2004, P.106-124.
- Milroy J. Toward a Speaker-Based Account of Language Change. In: Ernst Håkon Jahr (ed.). Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics. Berlin, New York: De Gruyter, 1999, P. 21-36.
- Porter David W. (ed). Excerptiones de Prisciano. The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar. Cambridge: D.S.Brewer, 2002.
- Schendl H. Beyond Boundaries: Code-Switching in the Leases of Oswald of Worcester. In: Herbert Schendl & Laura Wright (eds.). Code-Switching in Early England, Boston, Berlin: De Gruyter. 2011, P.47-94.
- Schendl H. Code-Switching in Anglo-Saxon England: A Corpus-Based Approach. In: Päivi Pahta, Janne Skaffari, Laura Wright (eds.). Multilingual Practices in Language History. English and Beyond, Boston, Berlin: De Gruyter, 2017, 39-61.
- Sisam K. Studies in the History of Old English Literature. Oxford: Clarendon Press, 1953.
- Stephenson R. The Politics of Language: Byrhtferth, Ælfric, and the Multilingual Identity of the Benedictine Reform. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press, 2015.
- Timofeeva O. Anglo-Latin Bilingualism before 1066: Prospects and Limitations. In Alaric

Hall, Olga Timofeeva, Ágnes Kiricsi and Bethany Fox (eds.), *Interfaces between Language and Culture in Medieval England: A Festschrift for Matti Kilpiö*, Leiden: Brill, 2010, P.1-36.

Toupin F. Exploring Continuities and Discontinuities Between Ælfric's and its Antique Sources. *Neophilologus*, 94 (2), 2009, P. 333-352.

Toupin F., Mensah M. *La Grammaire d'Ælfric : traduction et commentaire linguistique*. Paris: AMAES (Publications de l'AMAES 27), 2005.

Treffers-Daller J. Code Switching / Sprachwechsel. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (eds). *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, Vol. 2. Berlin; New York: De Gruyter, 2005, P. 1469-1482.

White Caroline L. *Ælfric: A New Study of His Life and Writings*. Yale Studies in English II. Ed. Albert S. Cook. Boston; New York; London: Lamson, Wolfe and Co., 1898.

Wardhaugh R. *An Introduction to Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.

Williams Edna Rees. *Ælfric's Grammatical Terminology*. In *Publications of the Modern Language Association*, Vol. 73, n° 5, 1958, P.453-462.

### References

Kleiner Yu. A. (1985). "Latin Grammar Tradition in England in the 7-11<sup>th</sup> centuries (Bede, Alcuin, Ælfric)", *History of Linguistics. Medieval Europe*, 62-76

Yakovenko E.B. (2017). "Between an Original and a Translation: Ælfric's Grammar as the First Grammar Work Translated into Old English", *Grammatical Categories of Germanic Languages in the Anthropocentric Perspective. A Collective Monograph*. Moscow: Kancler, 257-264.

Anderson, George K. (1962). *The Literature of the Anglo-Saxons*. Princeton: Princeton Legacy Library.

Chapman, D. (2010). "Uterque Lingua / Ægðer Gereord: Ælfric's Grammatical Vocabulary and the Winchester Tradition", *The Journal of English and Germanic Philology*, 109, No. 4 (October 2010), 421-445.

Gneuss, H. (1989). *The Study of Language in Anglo-Saxon England*. The T. Northcote Toller Memorial Lecture delivered in the John Rylands University Library of Manchester on 6 March 1989. *Bulletin John Rylands Library*, (single

print).

Gneuss, H. (2007). *The First Edition of the Source of Ælfric's Grammar*, *Anglia - Zeitschrift für englische Philologie*, 123, 2, 246-259.

Gneuss, H. (2009). *Ælfric of Eynsham: His Life, Times, and Writings*. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, Western Michigan University.

Hall, Th. (2009). *Ælfric as Pedagogue*. In: Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to Ælfric*, (p.p.193-216), Leiden: Brill.

Hickey, R. (1999). *Developments and Change in Dublin English*. In: Ernst Håkon Jahr (ed.). (p.p. 209-244), *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 209-244.

Hill, J. (2009). *Ælfric: His Life and Works*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to Ælfric*, (p.p. 35-66.), Leiden: Brill.

Hunt, T. (1991). *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-century England*. Vol. I. Cambridge: D.S.Bewer.

Kastovsky, D. (2008). *Semantics and Vocabulary*. In Richard M. Hogg (ed.), *The Cambridge History of the English Language*. Vol. I. *The Beginnings to 1066*, (p.p. 290-408), Cambridge: Cambridge University Press.

Kastovsky, D. (2011). "Translation Techniques in the Terminology of Ælfric's Grammar: Semantic Loans, Loan Translations and Word-formation", *Language Change and Variation from Old English to Late Modern English. Series: Linguistic Insights: Studies in Language and Communication*, 114, 163-174.

Kleist, A. (2009). "Assembling Ælfric: Reconstructing the Rationale behind Eleventh- and Twelfth-Century Compilations". Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to Ælfric*, 369-398. Leiden: Brill.

Labov, W. (2006) [1966]. *The Social Stratification of English in New York City*. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Oxford University Press.

Labov, W. (2010). *Principles of Linguistic Change*. Volume 3: *Cognitive and Cultural Factors*. Chichester: Wiley-Blackwell.

Law, V. (1987). "Anglo-Saxon England: Ælfric's «Excerptiones de arte grammatica anglice»", *Histoire. Épistémologie. Langage*, 9, NN 9-1, 47-71.

Law, V. (1993). *The Historiography of Grammar in Early Middle Ages* In Vivien Law (ed.), *History of Linguistic Thought in Early Middle Ages*, 1-24. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

- Magennis, H. (2009). *Ælfric's Scholarship*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to Ælfric*, (p.p.5-34), Leiden: Brill
- Magennis, H. & Swan, M. (2009). *Introduction*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to Ælfric*, 1-4. Leiden: Brill.
- Menzer M. (1999). *Ælfric's Grammar: Solving the Problem of the English-Language Text*. In *Neophilologus*, Vol. 83, Issue 4, 637–652.
- Menzer, M. (2004). *Ælfric's English "Grammar"*. In *The Journal of English and Germanic Philology*, Vol. 103, n° 1, 106-124.
- Milroy, J. (1999). *Toward a Speaker-Based Account of Language Change*. In Ernst Håkon Jahr (ed.). *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics* (p.p.21-36), Berlin, New York: De Gruyter
- Porter, David W. (ed). (2002). *Excerptiones de Prisciano. The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar*. Cambridge: D.S.Brewer.
- Schendl, H. (2011). *Beyond Boundaries: Code-Switching in the Leases of Oswald of Worcester*. In: Herbert Schendl & Laura Wright (eds.). *Code-Switching in Early England* (pp. 47-94), Boston, Berlin: De Gruyter.
- Schendl, H. (2017). *Code-Switching in Anglo-Saxon England: A Corpus-Based Approach*. In: Päivi Pahta, Janne Skaffari, Laura Wright (eds.).(p.p. 39-61), *Multilingual Practices in Language History. English and Beyond*, Boston, Berlin: De Gruyter.
- Sisam, K. (1953). *Studies in the History of Old English Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- Stephenson, R. (2015). *The Politics of Language: Byrhtferth, Ælfric, and the Multilingual Identity of the Benedictine Reform*. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press.
- Timofeeva, O. (2010). *Anglo-Latin Bilingualism before 1066: Prospects and Limitations*. In Alaric Hall, Olga Timofeeva, Ágnes Kiricsi and Bethany Fox (eds.), *Interfaces between Language and Culture in Medieval England: A Festschrift for Matti Kilpiö*, (p.p. 1-36), Leiden: Brill.
- Toupin, F. (2009). "Exploring Continuities and Discontinuities Between Ælfric's and its Antique Sources", *Neophilologus*, 94 (2), 333-352.
- Toupin, F. & Mensah, M. (2005). *La Grammaire d'Ælfric: traduction et commentaire linguistique*. Paris: AMAES (Publications de l'AMAES 27).
- Treffers-Daller, J. (2005). *Code Switching, Sprachwechsel. Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (eds)., 2, 1469-1482.
- White, Caroline L. (1898). *Ælfric: A New Study of His Life and Writings. Yale Studies in English II*, Ed. Albert S. Cook. Boston; New York; London: Lamson, Wolfe and Co.
- Wardhaugh, R. (2010). *An Introduction to Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Williams, Edna Rees. (1958). "Ælfric's Grammatical Terminology", *Publications of the Modern Language Association*, 73, 5, 453-462.
- Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.**
- Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.**
- Яковенко Екатерина Борисовна**, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник ФГБУН «Институт языкознания» Российской академии наук
- Yekaterina B. Yakovenko**, Doctor of Philology, Associate Professor, Leading Research Fellow, Institute of Linguistics, RAS